

ERSTER TEIL

REZITATIV (Tenor)

'Twas at the royal feast, for Persia won
By Philip's warlike son:
Aloft in awful state The godlike hero sate
On his imperial throne;
His valiant peers were plac'd around;
Their brows with roses and with myrtles bound:
(So should desert in arms be crown'd.)
The lovely Thais, by his side,
Sate like a blooming Eastern bride
In flow'r of youth and beauty's pride.

Beim königlichen Fest nach Persiens Fall
saß Philipps tapfrer Sohn,
erhöht durch seinen Sieg - nach langem,
hartem Krieg - auf seinem stolzen Thron;
rings um ihn her der Krieger Schar,
bekränzt mit Rosen, Myrten in dem Haar -
so schmückt der Ruhm des Siegers Haupt.
Die holde Thais ihm zur Seit
strahlt in der Jugendblüte Glanz
wie eine Braut im Hochzeitskleid.

ARIE UND CHOR (Tenor, Chor und Solisten)

Happy, happy, happy pair!
None but the brave, None but the brave,
None but the brave deserves the fair.

Selig, selig, selig Paar!
Den Tapfren lohnt, den Tapfren lohnt,
den Tapfren lohnt der Schönheit Preis.

REZITATIV (Tenor)

Timotheus, plac'd on high
Amid the tuneful choir,
With flying fingers touch'd the lyre:
The trembling notes ascend the sky.

Timotheus tritt hervor aus diesem Sängchor,
sein Spiel erweckt der Leier Klang;
gen Himmel hebt sein edler Sang
die Herzen hoch empör.

BEGLEITETES REZITATIV (Sopran)

The song began from Jove,
Who left his blissful seats above,
(Such is the pow'r of mighty love.)
A dragon's fiery form belied the god:
Sublime on radiant spires he rode,
When he to fair Olympia press'd;

Von Zeus erzählt sein Lied,
wie er den Göttersitz verließ,
weil Liebe ihn zur Erde zieht.
In feuriger Gestalt, dem Drachen gleich,
verläßt der Gott sein himmlisch Reich;
er naht Olympia voller Lust.

And while he sought her snowy breast:
Then, round her slender waist he curl'd,
And stamp'd an image of himself,
a sov'reign of the world.

Und wie er sinkt an ihre Brust,
den schlanken Leib umfangen hält,
zeugt er ein Abbild seiner selbst,
den zweiten Herrn der Welt.

CHOR

The list'ning crowd admire the lofty sound,
"A present deity," they shout around:
"A present deity,"
the vaulted roofs rebound.

Es lauscht die Schar der Sage voller Glück:
"Seht unsern Göttersohn!" erschallt ihr Ruf;
"Seht unsern Göttersohn!"
tönt das Gewölb zurück.

ARIE (Sopran)

With ravish'd ears the monarch hears,
Assumes the god, affects to nod,
And seems to shake the spheres.

Vom Ruhm berauscht der König lauscht,
wähnt, er sei Gott,
dessen Gebot das All erbeben läßt.

REZITATIV (Tenor)

The praise of Bacchus then
the sweet musician sung,
Of Bacchus ever fair and ever young:
The jolly god in triumph comes;
Sound the trumpets; beat the drums;
Flush'd with a purple grace
He shews his honest face:
Now give the hautboys breath;
he comes, he comes.

Er stimmt den Lobgesang
zu Bacchus' Preise an:
des Bacchus, ewig schön und ewig jung.
Der heitre Gott kommt im Triumph.
Blast Trompeten! Rührt das Spiel!
Es strahlt im Purpurlicht
sein frohes Angesicht.
Nun tönt Schalmeienklang.
Er kommt, er kommt!

ARIE UND CHOR (Baß, Chor)

Bacchus, ever fair and young
Drinking joys did first ordain;
Bacchus' blessings are a treasure,
Drinking is the soldier's pleasure;
Rich the treasure, Sweet the pleasure,
Sweet is pleasure after pain.

Bacchus, ewig schön und jung,
führet an den Reihentrunken.
Goldner Wein ist Bacchus' Gabe,
Trinken ist des Kriegers Labe,
reiche Gabe, süße Labe,
süße Labe nach dem Streit.

REZITATIV (Tenor)

Sooth'd with the sound, the king grew vain;
Fought all his battles o'er again;
And thrice he routed all his foes;
and thrice he slew the slain.
The master saw the madness rise,
His glowing cheeks, his ardent eyes;
And, while he heav'n and earth defied,
Chang'd his hand, and check'd his pride.

Stolz folgt der Held des Liedes Flug,
sieht sich auf seinem Siegeszug,
besiegt aufs neue jeden Feind,
schlägt dreifach, den er schlug.
Der Sänger schaut den frevlen Mut,
der Augen Glanz, der Wangen Glut;
da jener Erd und Himmel trotz,
lenkt er ein und zähmt die Wut.

BEGLEITETES REZITATIV (Sopran)

He chose a mournful Muse,
Soft pity to infuse.

Er wählt ein Lied voll Schmerz,
flößt Mitleid in sein Herz.

ARIE (Sopran)

He sung Darius great and good,
By too severe a fate,
Fallen, fallen, fallen, fallen,
Fallen from his high estate,
and welt'ring in his blood
Deserted, at his utmost need
By those his former bounty fed;
On the bare earth expos'd he lies,
With not a friend to close his eyes.

Er kündigt von Darius' Tod,
der durch des Schicksals Wut
fällt, fällt, fällt, fällt,
von seiner Höhe fällt,
verströmt sein edles Blut.
Von allen in der letzten Not verlassen,
ringt er mit dem Tod,
auf bloßer Erde hingestreckt;
kein einz'ger Freund drückt ihm die Augen zu.

BEGLEITETES REZITATIV (Sopran)

With downcast looks
the joyless victor sate,
Revolving in his alter'd soul
The various turns of chance below;
And, now and then, a sigh he stole,
And tears began to flow.

Das Haupt gebeugt,
sitzt nun der Held und sinnt;
er grübelt mit betroff'nem Mut,
wie wechselvoll des Menschen Los.
Ein Seufzer stiehlt sich aus der Brust,
und Trän' auf Träne rinnt.

CHOR

Behold, behold, Darius great and good
By too severe a fate,
Fallen, fallen, fallen, fallen,
Fallen from his high estate,
and weltring in his blood
On the bare earth expos'd he lies,
With not a friend to close his eyes.

Seht an Darius, groß und gut,
der durch des Schicksals Wut
fällt, fällt, fällt, fällt,
fällt von seiner Höh,
verströmt sein edles Blut,
auf bloßer Erde dahingestreckt;
kein Freund drückt ihm die Augen zu.

REZITATIV (Tenor)

The mighty master smil'd to see
That love was in the next degree;
'T was but a kindred sound to move,
For pity melts the mind to love.

Der Sänger lächelt, weil er spürt:
sein Lied hat ihm ans Herz gerührt.
Da es von Mitleid ward bewegt,
auch Liebe bald in ihm sich regt.

ARIOSO (Sopran)

Softly sweet, in Lydian measures,
Soon he sooth'd his soul to pleasures.

Hold ertönt, gedämpft und leise,
rein und zart die Liebesweise:

ARIE (Sopran)

"War," he sung, "is toil and trouble;
Honour, but an empty bubble.
Never ending, still beginning,
Fighting still, and still destroying:
If the world be worth thy winning,
Think, O think it worth enjoying.
Lovely Thais sits beside thee,
Take the good the gods provide thee."

Waffenhandwerk schafft nur Unheil,
Ehrgeiz bringt dir keinen Vorteil,
endet nimmer, treibet immer
dich zum Kampf und zum Zerstören.
Statt des Ruhms, im Krieg gewonnen,
warten dein der Liebe Wonnen.
Thais sitzt an deiner Seite,
dir von Gott bestimmt zur Freude.

CHOR

The many rend the skies with loud applause;
So Love was crown'd,
but Music won the cause.

Ein lauter Jubelruf erschallt im Kreis:
Dir, Liebe, Dank,
doch dir, Musik, sei Preis!

ARIE (Sopran)

The prince, unable to conceal his pain,
Gaz'd on the fair
Who caus'd his care,
And sigh'd and look'd, sigh'd and look'd,
Sigh'd and look'd, and sigh'd again:
At length, with love and wine at once oppress'd,
The vanquish'd victor sunk upon her breast.

Der Fürst verhehlt nicht länger seine Pein,
schaut an die Maid,
zur Lieb' bereit,
und seufzt und blickt, und seufzt aufs neu.
Zuletzt, von Wein
und liebester Lust besiegt,
der Sieger sinkt an Thais' Brust.

CHOR

The many rend the skies with loud applause;
So Love was crown'd,
but Music won the cause.

Ein lauter Jubelruf erschallt im Kreis:
Dir, Liebe, Dank,
doch dir, Musik, sei Preis!

ZWEITER TEIL

BEGLEITETES REZITATIV (Tenor)

Now strike the golden lyre again:
A louder yet, and yet a louder strain.
Break his bands of sleep asunder,
And rouse him, like a rattling peal
of thunder.

Laß tönen deiner Leier Klang
mit lautem Schall und mächtigem Gesang!
Lös die Bande seines Schlummers
und weck ihn mit dem grellen Schlag
des Donners!

CHOR

Break his bands of sleep asunder,
And rouse him, like a rattling peal of thunder.

Lös die Bande seines Schlummers,
weck ihn mit dem Schlag des Donners.

BEGLEITETES REZITATIV (Tenor)

Hark, hark, the horrid sound
Has rais'd up his head:
As wak'd from the dead,
And amaz'd, he stares around.

Seht an! Der Donnerschlag
hat ihn aufgeschreckt;
wie vom Tode erweckt
und verwirrt blickt er umher.

ARIE (Baß)

"Revenge, revenge!" Timotheus cries,
"See the Furies arise!
See the snakes that they rear,
How they hiss in their hair,
And the sparkles that flash from their eyes!
Behold a ghastly band,
Each a torch in his hand!
Those are Grecian ghosts, that in battle were
slain,
And unbury'd remain,
Inglorious on the plain.

Nimm Rach'! Timotheus ruft;
sieh, es naht aus der Gruft
dort der Furien Schar
mit den Schlangen im Haar;
sieh die Flammen den Augen entsprühn!
Seht dort den Geisterzug
mit den Fackeln sich nah'n -
ein jeder ein Held,
der, erschlagen im Kampf,
unbestattet noch liegt,
vergessen auf dem Feld.

BEGLEITETES REZITATIV (Tenor)

Give the vengeance due
To the valiant crew.
Behold how they toss their torches on high,
How they point to the Persian abodes,
And glitt'ring temples of their hostile gods!"

Rache schuldest du deinem kühnen Heer!
Sieh dort, wie die Schar
die Brandfackel schwingt,
wie sie weist auf die feindliche Stadt,
auf stolze Tempel fremder Götter hin.

ARIE (Tenor)

The princes applaud, with a furious joy;
And the king seiz'd a flambeau
with zeal to destroy.

Der Beifall der Krieger tönt wild entflammt,
und der Held schwingt der Fackel
zerstörenden Brand.

ARIE (Sopran)

Thais led the way, To light him to his prey,
And, like another Helen, fir'd another Troy.

Thais geht voran, sie leuchtet seiner Bahn,
ein' andre Helena zerstört ein zweites Troja.

CHOR

The princes applaud, with a furious joy;
And the king seiz'd a flambeau
with zeal to destroy;
Thais led the way, To light him to his prey,
And, like another Helen, fir'd another Troy.

Der Beifall der Krieger tönt wild entflammt,
und der Held schwingt der Fackel
zerstörenden Brand.
Thais geht voran, sie leuchtet seiner Bahn,
ein' andre Helena zerstört ein zweites Troja.

BEGLEITETES REZITATIV (Tenor)

Thus long ago,
Ere heaving bellows learn'd to blow,
While organs yet were mute;
Timotheus, to his breathing flute,
And sounding lyre,
Could swell the soul
to rage, or kindle soft desire.

Vor langer Zeit,
eh' noch ertönte Orgelklang
und frommer Chorgesang,
erweckte schon
Timotheus' Lied und Saitenspiel
in Menschenherzen
Zorn und sanftes Mitgefühl.

CHOR

At last, divine Cecilia came,
Inventress of the vocal frame;
The sweet enthusiast, from her sacred store,
Enlarg'd the former narrow bounds,
And added length to solemn sounds,
With nature's mother wit,
and arts unknown before.

Dann kam Cäcilia, engelgleich,
sie schuf der Tonkunst neues Reich,
vereint die Stimmen zu dem vollen Chor,
befreit von Fesseln den Gesang,
verleiht ihm Kraft und hehren Klang,
daß feierlich es klingt,
wie nie gehört zuvor.

SOLISTEN, CHOR

Let old Timotheus yield the prize,
Or both divide the crown:
He rais'd a mortal to the skies;
She drew an angel down.

Leg ab, Timotheus, deinen Kranz!
Nein, beide teilt den Preis!
Er hob den Menschen himmelan,
von Gott kam ihr Gesang.

CHOR

Your voices tune and raise them high,
Till the echo from the vaulted sky,
the blest Cecilia's name.
Music to Heaven and her we owe,
the greatest blessing that's below:
Sound loudly than her fame!
Let's imitate her notes above
And may this evening ever prove,
Sacred to Harmony and Love.

Vereint im Chor der Stimmen Schall
und weckt des Echos Widerhall,
Cäcilias Namen preist!
Himmel und Erd vermählt die Kunst,
die Gott als schönste Liebesgunst
uns täglich neu erweist.
Laßt tönen hell den Lobgesang
und krönt das Fest mit frohem Klang.
Weiht ihren Tag der Harmonie und Liebe!